

**MEGÁLLAPODÁS****az Európai Közösség és Új-Zéland között a légiközlekedési szolgáltatások bizonyos kérdéseiről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

egyrésztől, valamint

ÚJ-ZÉLAND,

másrésztől,

(a továbbiakban: a szerződő felek),

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség számos tagállama és Új-Zéland között olyan kétoldalú, légiközlekedési szolgáltatásokról szóló megállapodások jöttek létre, amelyek az európai közösségi joggal ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú, légiközlekedési szolgáltatásokról szóló megállapodások kiterjedhetnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a közösségi jog szerint a valamely tagállamban székhellyel rendelkező közösségi légi fuvarozóknak joguk van az adott tagállam és a harmadik országok közötti légi útvonalakhoz való, megkülönböztetéstől mentes hozzáféréshez,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és meghatározott harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek a közösségi joggal összhangban az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy az Európai Közösség tagállamai által engedélyezett légiközlekedési vállalatokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és Új-Zéland között létrejött kétoldalú, légiközlekedési szolgáltatásokról szóló megállapodások azon rendelkezéseit, amelyek a közösségi joggal ellentétesek, az Európai Közösség és Új-Zéland közötti légi szolgáltatások rendezett jogi hátterének létrehozása és az ilyen légiközlekedési szolgáltatások folytonosságának fenntartása érdekében teljes összhangba kell hozni a közösségi joggal,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösségnek e megállapodásban nem célja az Európai Közösség és Új-Zéland közötti légi forgalom mértékének növelése, a közösségi légi fuvarozók és Új-Zéland légi fuvarozói közti egyensúly befolyásolása, vagy a meglévő kétoldalú, légiközlekedési szolgáltatásokról szóló megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

*1. cikk*

**Általános rendelkezések**

(1) E megállapodás alkalmazásában „tagállamok”: az Európai Közösség tagállamai; a „szerződő fél”: a megállapodás szerződő fele; „a fél”: a vonatkozó kétoldalú, légiközlekedési szolgáltatásokról szóló megállapodás szerződő fele; „a légi fuvarozó” vonatkozhat a légitársaságra is; „az Európai Közösség területe”: azon tagállamok területe, amelyekre az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállamainak állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légi fuvarozóira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az

Európai Közösség tagállam által kijelölt légi fuvarozókra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

*2. cikk*

**Kijelölés, engedélyezés, visszavonás**

(1) A II. melléklet a), illetve b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (3) és (4) bekezdésének rendelkezései lépnek a légi fuvarozóknak az érintett tagállam általi kijelölése, a légi fuvarozók részére az Új-Zéland által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint ezen engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A II. melléklet a), illetve b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (3) illetve a (4) bekezdésének rendelkezései lépnek a légi fuvarozók Új-Zéland általi kijelölése, a légi fuvarozók részére az érintett tagállam által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint ezen engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(3) A kijelölés kézhezvételekor és a kijelölt légi fuvarozó(k)nak az előírt formában és módon benyújtott, működési engedélyekre és műszaki jogosítványokra irányuló kérelmeinek kézhezvételekor a másik fél a (4) és (5) bekezdésre is figyelemmel a lehető legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve hogy:

a) tagállam által kijelölt légi fuvarozó esetében:

- i. a légi fuvarozó székhelye az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerinti, kijelölő tagállamban található, és az egy tagállamtól kapott, a közösségi jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkezik; valamint
- ii. a légi fuvarozó tényleges, jogszabályok általi irányítását és ellenőrzését a légi üzemeltetői engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és tartja fenn, az illetékes légiforgalmi hatóságot pedig a kijelölésben egyértelműen meghatározzák; valamint
- iii. a légi fuvarozó gazdasági tevékenységének székhelye azon tagállam területén található, amelyiktől a működési engedélyt kapta; valamint
- iv. a légi fuvarozó tulajdona és tényleges irányítása közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van;

b) egy Új-Zéland által kijelölt légi fuvarozó esetében:

- i. a légi fuvarozó tényleges, jogszabályok általi irányítását és ellenőrzését Új-Zéland gyakorolja és tartja fenn; valamint
- ii. a gazdasági tevékenységének székhelye Új-Zéland, és bejegyzése is itt történt.

(4) Bármelyik félnek jogában áll a másik fél által kijelölt légi fuvarozó működési engedélyeit vagy műszaki jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

a) tagállam által kijelölt légi fuvarozó esetén:

- i. a légi fuvarozó székhelye nem az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerinti, kijelölő tagállamban található, vagy nem rendelkezik a tagállamtól a közösségi jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel; vagy
- ii. nem a légi üzemeltetői engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja vagy tartja fenn a légi fuvarozó tényleges, jogszabályok általi irányítását és ellenőrzését, valamint az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy

iii. a légi fuvarozó gazdasági tevékenységének székhelye nem azon tagállam területén található, amelyiktől a működési engedélyt kapta; vagy

iv. a légi fuvarozó tulajdona és tényleges irányítása és ellenőrzése nincsen közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében; vagy

v. egy, Új-Zéland és egy másik tagállam közötti kétoldalú megállapodás értelmében a légi fuvarozó már rendelkezik működési engedéllyel, és Új-Zéland igazolni tudja, hogy a légi fuvarozó ezen megállapodás szerinti közlekedési jogainak egy, e másik tagállam egy pontját érintő útvonalon való gyakorlása során az említett másik megállapodás által előírt közlekedésjogi korlátozást megsértendő; vagy

vi. a kijelölt légi fuvarozó rendelkezik egy olyan tagállam által kiállított légi üzemeltetői engedéllyel, amellyel Új-Zéland nem kötött kétoldalú légiközlekedési megállapodást, és amely megtagadta az Új-Zéland által kijelölt légi fuvarozótól a közlekedési jogokat;

b) egy Új-Zéland által kijelölt légi fuvarozó esetében:

- i. a légi fuvarozó tényleges, jogszabályok általi irányítását és ellenőrzését nem Új-Zéland gyakorolja és tartja fenn; vagy
- ii. a gazdasági tevékenységének székhelye nem Új-Zéland, és bejegyzése sem itt történt.

(5) A (4) bekezdés szerinti jogának gyakorlásakor és az ezen cikk (4) bekezdése a) pontjának v. és vi. alpontjában meghatározott jogainak sérelme nélkül Új-Zéland nem tehet különbséget a tagállamok légi fuvarozói között nemzetiségi alapon.

### 3. cikk

#### A jogszabályok általi irányításhoz és ellenőrzéshez kapcsolódó jogok

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt cikkek kiegészülnek az e cikk (2) bekezdésében foglalt rendelkezésekkel.

(2) Ha egy tagállam olyan légi fuvarozót jelölt ki, amelynek jogszabályok általi irányítását és ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, Új-Zélandnak a légi fuvarozót kijelölő tagállam és Új-Zéland között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai ugyanúgy érvényesülnek a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása során, valamint az adott légi fuvarozó működési engedélye tekintetében.

## 4. cikk

**A repülőgép-üzemanyag adóztatása**

(1) A II. melléklet d) pontjában felsorolt cikkek kiegészülnek az e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére, a II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodásokban foglaltak nem akadályozhatják meg a tagállamokat vagy Új-Zélandot abban, hogy megkülönböztetéstől mentesen adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessen ki a területén felvett és egy tagállam vagy Új-Zéland által kijelölt légi fuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely a szerződő felek területének két pontja között közlekedik.

## 5. cikk

**Viteldíjak**

(1) A II. melléklet e) pontjában felsorolt cikkek kiegészülnek az e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Az I. mellékletben felsorolt, és a II. melléklet e) pontjában foglalt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján az Új-Zéland által kijelölt légi fuvarozó(k)nak az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon közlekedő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak a közösségi jog hatálya alá tartoznak. A közösségi jog megkülönböztetés nélkül kerül alkalmazásra.

(3) Az I. mellékletben felsorolt, és a II. melléklet e) pontjában foglalt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján a tagállam által kijelölt légi fuvarozó(k)nak a teljes egészében Új-Zélandon belüli légi útvonalakon közlekedő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak az új-zélandi jog hatálya alá tartoznak. Az új-zélandi jog megkülönböztetés nélkül kerül alkalmazásra.

## 6. cikk

**A megállapodás mellékletei**

E megállapodás mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

FENTIEK HITELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-hatodik év június havának huszonegyedik napján, két-két eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven. eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

## 7. cikk

**Felülvizsgálat vagy módosítás**

A szerződő felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

## 8. cikk

**Hatálybalépés**

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a szerződő felek írásban értesítették egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges vonatkozó belső eljárásoknak eleget tettek.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérve a szerződő felek megegyeznek abban, hogy az azt a napot követő első hónap első napjától, amikor a szerződő felek értesítik egymást, hogy a szükséges eljárások lezárultak, e megállapodást ideiglenesen alkalmazzák.

(3) A tagállamok és Új-Zéland között létrejött azon megállapodásokat és egyéb szerződéseket, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen, az I. melléklet b) pontja sorolja fel. Ezt a megállapodást minden ilyen megállapodásra és szerződésre azok hatálybalépésének vagy ideiglenes alkalmazásának napjától alkalmazni kell.

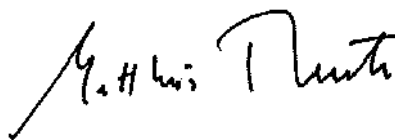
## 9. cikk

**A megállapodás megszűnése**

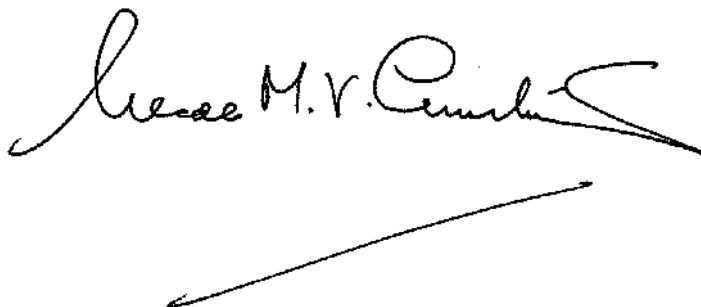
(1) Ha az I. mellékletben felsorolt valamelyik megállapodás hatályát veszti, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben felsorolt szóban forgó megállapodásra vonatkozik, szintén hatályát veszti.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt összes megállapodás hatályát veszti, ez a megállapodás is hatályát veszti.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen

Por Nueva Zelanda  
 Za Nový Zéland  
 For New Zealand  
 Für Neuseeland  
 Uus-Meremaa nimel  
 Για τη Νέα Ζηλανδία  
 For New Zealand  
 Pour la Nouvelle-Zélande  
 Per la Nuova Zelanda  
 Jaunzēlandes vārdā  
 Naujosios Zelandijos vardu  
 Új-Zéland részéről  
 Għan-New Zealand  
 Voor Nieuw-Zeeland  
 W imieniu Nowej Zelandii  
 Pela Nova Zelândia  
 Za Nový Zéland  
 Za Novo Zelandijo  
 Uuden-Seelannin puolesta  
 För Nya Zeeland



## I. MELLÉKLET

## A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke

- a) Az Új-Zéland és az Európai Közösség tagállamai között létrejött kétoldalú, légitársasági szolgáltatásokról szóló megállapodások, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy ideiglenesen alkalmaznak
- Az Osztrák Köztársaság kormánya és Új-Zéland kormánya között a légitársasági szolgáltatásokról létrejött megállapodás, kelt Bécsben, 2002. március 14-én (a továbbiakban: az Új-Zéland–Ausztria megállapodás);
  - A Belga Királyság kormánya és Új-Zéland kormánya között a légitársasági szolgáltatásokról létrejött megállapodás, kelt Wellingtonban, 1999. június 4-én (a továbbiakban: az Új-Zéland–Belgium megállapodás);
  - A Dán Királyság és Új-Zéland között a légitársasági szolgáltatásokról létrejött megállapodás, kelt Wellingtonban, 2001. február 7-én (a továbbiakban: az Új-Zéland–Dánia megállapodás).
- Kiegészítve a Scandinavian Airlines System (SAS) vonatkozásában a skandináv országok között létrejött együttműködésről szóló megállapodással, kelt Wellingtonban, 2001. február 7-én;
- A Francia Köztársaság kormánya és Új-Zéland kormánya között a légitársasági szolgáltatásokról létrejött megállapodás, kelt Párizsban, 1967. november 9-én (a továbbiakban: az Új-Zéland–Franciaország megállapodás).
- Legutóbb az 1971. augusztus 9-én kelt jegyzékváltással módosítva;
- A Német Szövetségi Köztársaság kormánya és Új-Zéland kormánya között a légitársasági szolgáltatásokról létrejött, módosított megállapodás, kelt Bonnban, 1987. november 2-án (a továbbiakban: az Új-Zéland–Németország megállapodás);
  - Az Írország kormánya és Új-Zéland kormánya között a légitársasági szolgáltatásokról létrejött megállapodás, kelt Dublinban, 1999. május 27-én (a továbbiakban: az Új-Zéland–Írország megállapodás);
  - Az Új-Zéland kormánya és az Olasz Köztársaság kormánya között a légitársasági szolgáltatásokról létrejött megállapodás, kelt Rómában, 2001. szeptemberében (a továbbiakban: az Új-Zéland–Olaszország megállapodás);
  - A Luxemburgi Nagyhercegség kormánya és Új-Zéland kormánya között a légitársasági szolgáltatásokról létrejött megállapodás, kelt Wellingtonban, 1992. november 2-án (a továbbiakban: az Új-Zéland–Luxemburg megállapodás);
  - Az Új-Zéland kormánya és a Holland Királyság kormánya között a területeik között és azokon túli légitársasági szolgáltatásokról létrejött megállapodás-tervezet, amelyet Hágában, 1999. május 11-én aláírt egyetértési nyilatkozat mellékleteként csatoltak (a továbbiakban: az Új-Zéland–Hollandia megállapodás-tervezet);
  - A Spanyol Királyság és Új-Zéland között a légitársasági szolgáltatásokról létrejött megállapodás, kelt Madridban, 2002. május 6-án (a továbbiakban: az Új-Zéland–Spanyolország megállapodás);
  - A Svéd Királyság és Új-Zéland között a légitársasági szolgáltatásokról létrejött megállapodás, kelt Wellingtonban, 2001. február 7-én (a továbbiakban: az Új-Zéland–Svédország megállapodás).
- Kiegészítve a Scandinavian Airlines System (SAS) vonatkozásában a skandináv országok között létrejött együttműködésről szóló megállapodással, kelt Wellingtonban, 2001. február 7-én.
- b) Légitársasági szolgáltatásokról létrejött megállapodások és egyéb szerződések, amelyeket Új-Zéland és az Európai Közösség tagállamai parafáltak vagy aláírtak, és amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen.

## II. MELLÉKLET

**Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és e E megállapodás 2–5. cikkében említett cikkek jegyzéke**

## a) Tagállam általi kijelölés:

- az Új-Zéland–Ausztria megállapodás 3. cikke,
- az Új-Zéland–Belgium megállapodás 4. cikke,
- az Új-Zéland–Dánia megállapodás 3. cikke,
- az Új-Zéland–Németország megállapodás 3. cikke (\*),
- az Új-Zéland–Írország megállapodás 3. cikke (\*),
- az Új-Zéland–Olaszország megállapodás 4. cikke (\*),
- az Új-Zéland–Luxemburg megállapodás 3. cikke (\*),
- az Új-Zéland–Hollandia megállapodástervezet 4. cikke (\*),
- az Új-Zéland–Spanyolország megállapodás 3. cikke,
- az Új-Zéland–Svédország megállapodás 3. cikke;

## b) Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- az Új-Zéland–Ausztria megállapodás 4. cikke,
- az Új-Zéland–Belgium megállapodás 5. cikke,
- az Új-Zéland–Dánia megállapodás 4. cikke,
- az Új-Zéland–Franciaország megállapodás 8. cikke (\*),
- az Új-Zéland–Németország megállapodás 4. cikke (\*),
- az Új-Zéland–Írország megállapodás 4. cikke (\*),
- az Új-Zéland–Olaszország megállapodás 5. cikke (\*),
- az Új-Zéland–Luxemburg megállapodás 4. cikke (\*),
- az Új-Zéland–Hollandia megállapodástervezet 5. cikke (\*),
- az Új-Zéland–Spanyolország megállapodás 4. cikke,
- az Új-Zéland–Svédország megállapodás 4. cikke;

## c) Jogszabályok általi irányítás és ellenőrzés:

- az Új-Zéland–Ausztria megállapodás 6. cikke,
- az Új-Zéland–Belgium megállapodás 7. cikke,
- az Új-Zéland–Dánia megállapodás 13. cikke,
- az Új-Zéland–Németország megállapodás 11a. cikke,
- az Új-Zéland–Írország megállapodás 6. cikke,
- az Új-Zéland–Olaszország megállapodás 11. cikke,
- az Új-Zéland–Luxemburg megállapodás 6. cikke,
- az Új-Zéland–Hollandia megállapodástervezet 12. cikke,
- az Új-Zéland–Spanyolország megállapodás 11. cikke,
- az Új-Zéland–Svédország megállapodás 13. cikke;

(\*) E megállapodás 2. cikkének (2) bekezdését nem kell alkalmazni e rendelkezésekre.

## d) A repülőgép-üzemanyag adóztatása:

- az Új-Zéland–Ausztria megállapodás 7. cikke,
- az Új-Zéland–Belgium megállapodás 10. cikke,
- az Új-Zéland–Dánia megállapodás 5. cikke,
- az Új-Zéland–Franciaország megállapodás 6. cikke,
- az Új-Zéland–Németország megállapodás 6. cikke,
- az Új-Zéland–Írország megállapodás 9. cikke,
- az Új-Zéland–Olaszország megállapodás 6. cikke,
- az Új-Zéland–Luxemburg megállapodás 8. cikke,
- az Új-Zéland–Hollandia megállapodástervezet 10. cikke,
- az Új-Zéland–Spanyolország megállapodás 5. cikke,
- az Új-Zéland–Svédország megállapodás 5. cikke;

## e) Viteldíjak az Európai Közösségen belül:

- az Új-Zéland–Ausztria megállapodás 11. cikke,
  - az Új-Zéland–Belgium megállapodás 13. cikke,
  - az Új-Zéland–Dánia megállapodás 9. cikke,
  - az Új-Zéland–Franciaország megállapodás 10. cikke,
  - az Új-Zéland–Németország megállapodás 10. cikke,
  - az Új-Zéland–Írország megállapodás 12. cikke,
  - az Új-Zéland–Olaszország megállapodás 8. cikke,
  - az Új-Zéland–Luxemburg megállapodás 10. cikke,
  - az Új-Zéland–Hollandia megállapodástervezet 6. cikke,
  - az Új-Zéland–Spanyolország megállapodás 7. cikke,
  - az Új-Zéland–Svédország megállapodás 9. cikke.
-

*III. MELLÉKLET***Az e megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke**

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);
  - b) A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);
  - c) A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);
  - d) A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légiközlekedési megállapodás értelmében).
-